

GEDICHT DES MONATS - JULI 2023

Κατερίνα Ηλιοπούλου | Katerina Ilioroulou

Η αλεπού

Μέσα στη δέσμη του φωτός εμφανίστηκε
Διέσχισε το δρόμο
Μια μικρή καφέ αλεπού.
Και ξανά το επόμενο βράδυ
Πίσω από ένα θάμνο φευγαλέα
Και μια άλλη φορά η ουρά της μόνο
Σκούπισε το σκοτάδι
Και από τότε πάλι
Τις πατούσες της να βηματίζουν στο βλέμμα σου
Το ζεστό γούνινο σώμα της
Ανάμεσά μας να σκιρτά.
Πάντα σε πέρασμα ποτέ σε στάση.
«Μα ποια είσαι;» τη ρωτήσαμε
«Είμαι» είπε, «αυτό που περισσεύει».

Die Füchsin

Im Scheinwerferkegel erschien sie
Eine kleine braune Füchsin
Überquerte die Straße.
Und dann in der nächsten Nacht
Huschte sie ins Gebüsch.
Und ein anderes Mal bürstete nur
Ihr Schwanz die Dunkelheit.
Und seitdem
Berührten ihre Pfoten deine Sicht
Jagte ihr warmer pelziger Körper
Zwischen und dahin.
Lief ständig, stand niemals still.
„Aber wer bist du?“, fragten wir sie.
„Ich bin“, sagte sie, „was übrig bleibt.“

Katerina Iliopoulou

Geboren 1967 in Athen;

- Physikstudium in Thessaloniki
- Kunststudium in London

Sie ist Dichterin und renommierte Übersetzerin englischer Dichtung.

Sie hat selbst mehrere Gedichtbände herausgegeben, wofür sie 2017 auch mit einem Preis geehrt wurde.

Ihre eigenen Gedichte werden in mehrere Sprachen übersetzt - sie selbst setzt sich für die Übersetzung moderner griechischer Literatur stark ein (<http://www.greekpoetrynow.com>)

Die Füchsin erschien 2017 in „Kleine Tiere zum Schlachten“ Neue Gedichte aus Griechenland“ (Köln: Parasitenpresse, Hrsg. A. Kasnitz und W. Knithaki, übersetzt von W. Knithaki

<https://comdeg.eu>

(Online-Compedium der deutsch-griechischen Verflechtungen)

<https://www.cemog.fu-berlin.de/>
<https://bibliothek.edition-romiosini.de>



Ausschnitt aus einem Interview der Zeitung „I Kathimerini“
Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

Macht Poesie in schlechten Zeiten Sinn?

Poesie ist zu jeder Zeit sowohl Forschung als auch Glaube an die Kontinuität. Es bewahrt das Misstrauen gegenüber dem „Selbstverständlichen“, die Betrachtung des Lebens als Akt und nicht als Überleben, den Sinndurst, den Kampf gegen den der uns umgibt

<https://www.kathimerini.gr/life/people/827029/500-lexeis-me-tin-katerina-iliopoyloy/>